



Hallo allemaal,

Twee weken na aankomst in PNG, vertrokken we naar Arop. Arop is het dorp van het vertaalproject waar gewerkt wordt aan 11 talen. Rhodé werkt fulltime voor dit project als coördinator en literacywerker (alfabetiseringswerker) en Jorn hoopt ook gedeeltelijk aan de slag te gaan voor dit project. We nemen je graag mee in onze avonturen in het dorp. Er gebeurde genoeg, want in de vijf weken dat we er waren, vonden er vier workshops plaats.

Literacy workshop - Rhodé

Omdat lang onzeker was wanneer wij terug zouden komen naar PNG, had mijn teamleider alvast een literacy workshop georganiseerd. Hoewel literacy nu mijn taak is binnen het project, hadden we afgesproken dat hij deze workshop zou leiden en ik zou ondersteunen. Hij werd echter op de tweede dag ziek, waardoor ik de leiding moest overnemen. Ik had bijna een jaar geen Tok Pisin gesproken, dus ik merkte dat het niet vanzelf ging. Gelukkig hadden de deelnemers geduld en ging het goed.



Literacywerkers vanuit negen verschillende talen



Tijdens de workshop vertaalden de literacywerkers een kinderbijbel van Tok Pisin naar hun eigen taal. Eerst maakten de deelnemers zelf een vertaling, waarna ze die vergeleken met een door AI gemaakte versie. De input voor AI waren de Bijbelboeken die al vertaald zijn. De literacywerkers vergeleken de vertalingen en kozen de beste formuleringen. AI wordt in ons project ook ingezet bij Bijbelvertaling. We hopen dat dit de vertaling versneld, maar zorgvuldige controles blijven natuurlijk nodig.

Vertaalworkshop - Jorn

Waar ik als programmeur mijn rol helemaal heb gevonden, ben ik binnen het project nog op zoek naar wat ik precies kan doen. Het plan is dat ik iets ga doen met vertalen, maar wat is nog de vraag. Voor mij was het de eerste keer dat ik bij een vertaalworkshop was. Dat betekende 30 nieuwe gezichten van de lokale vertalers. Net als Rhodé moest ik weer erg wennen om Tok Pisin te praten en moest ik zelf mijn weg vinden omdat onze teamleider ziek was.

Om erachter te komen wat ik kan doen, heb ik meegekeken met de vertalers. Gewoon vragen waar ze mee bezig waren en af en toe een praatje maken. Een aantal had hulp nodig met laptops en tablets, wat het makkelijker maakte om een gesprek te beginnen. Al met al gaf me dit voldoende ideeën over waar ik me mee kan bezighouden. Daarover in de volgende nieuwsbrief meer.



Preekworkshops

Naast de literacy- en vertaalworkshop werden er ook nog twee preekworkshops gegeven van ieder een week. Het leuke aan de preekworkshops is dat wij die niet zelf geven, maar dat twee Papoea-Nieuw-Guinese dominees die geven. Nadat ze deze workshops zelf hebben gevolgd, zijn ze ook opgeleid om ze te geven. Het is mooi om te zien hoe gedreven ze zijn. Ze hebben echt een hart om lokale dominees beter te leren preken. In totaal kwamen er ongeveer 40 dominees.

Tijdens de workshop werd er aandacht besteed aan de theorie: welke stappen zijn belangrijk als je een preek maakt en hoe bouw je een preek het beste op. Daarnaast waren er lessen over Bijbelachtergrond: er werd een overzicht van het Oude Testament besproken en hoe dat leidt naar Jezus. Natuurlijk was er ook veel tijd om te oefenen. Dat laatste kregen de dominees ook mee naar huis: ga heel veel oefenen. Dat is de enige manier om het echt te leren.

Ook was er tijdens de workshops veel aandacht voor het geven van feedback. Wij als Nederlanders zijn het gewend om te zeggen wat we ergens van vinden, maar dat is in de Papoea-Nieuw-Guinese cultuur echt niet zo. Zeggen dat iemand iets verkeerd doet kan heel beschamend zijn en dat doe je hier niet. De docenten besteden dus veel tijd aan het feit dat feedback niet bedoeld is om elkaar naar beneden te halen, maar juist om elkaar op te bouwen. Daar werd ook veel mee geoefend.



's Avonds werd geoefend



Een groep studenten met de leraren

Een van de uitdagingen bij deze workshops is het opleidingsniveau van de deelnemers. De meesten hebben de middelbare school niet afgemaakt en sommige zijn er niet eens aan begonnen. Ze hebben niet geleerd om een tekst kritisch te bestuderen; ga dan maar een preek schrijven. Daarom werden er groepen gevormd om elkaar te helpen: samen sta je sterker dan alleen.

Terug in Ukarumpa - Rhodé

Op dit moment ben ik druk met het oplossen van financiële zaken die de afgelopen maanden niet goed zijn gegaan. Daarnaast werk ik aan de aanvraag voor de verlenging van ons driejarige vertaalproject, waarvoor ik doelen update en nieuwe doelen en een begroting opstel. Veel uitzoekwerk dus! Jorn werkt hard door aan een nieuw financieel programma, daarover in de volgende nieuwsbrief meer.

Whatsapp groep

Vindt u het leuk om meer te lezen en zien van ons leven in PNG? Scan de QR-code om lid te worden van onze groepsapp!



Gebedspunten

- Dank dat Rhodé en Jorn weer aardig gewend zijn aan het leven in PNG en plezier hebben in hun werk;
- Bid voor het project voor een nieuw programma, waar Jorn aan werkt;
- Bid dat Jorn zijn nieuwe rol in Arop vindt;
- Bid voor Rhodé om wijsheid om een effectief literacy programma op te zetten.

Bericht van de TFC

Beste achterban van Jorn en Rhodé,
Hartelijk bedankt voor uw steun en gebed in de afgelopen periode. We zijn dankbaar dat het goed gaat met Jorn en Rhodé en zij hun werk in Papoea Nieuw Guinea mogen doen!

Nogmaals wijzen we u op onze nieuwe website: www.jorn-en-rhode-in-png.nl. En het nieuwe mailadres: tfc.jorn.en.rhode@gmail.com.

Allen een fijne zomer(vakantie) toegewenst! In het najaar is het weer tijd voor een aantal acties van de TFC. Daar wordt u t.z.t. van op de hoogte gebracht.

Hartelijke groet, TFC Jorn en Rhodé